

**ACUERDO DE COOPERACION  
ENTRE  
LA UNIVERSITÉ DE ROUEN  
Y  
LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**

Las dos partes involucradas en este acuerdo de cooperación son:

**La UNIVERSITÉ DE ROUEN**

Establecimiento público de carácter científico, cultural y profesional, situada en 3, avenue Pasteur, 76186 Rouen Cedex, Francia representada por su presidente, **Prof. CAPER ÖZKUL** en virtud de los poderes que le son conferidos, de una parte

y

**La UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**

el **Profesor Dr. IGNACIO MANTILLA PRADA**, en su condición de RECTOR nombrado mediante Resolución N° 016 de 2015 y Acta de Posesión N° 001 de 2015, actuando de conformidad con el Artículo 15° del Acuerdo 011 de 2005, el Artículo 13 del Decreto 1210 de 1993 y el Artículo 3° del Manual de Convenios y Contratos adoptado mediante la Resolución de Rectoría No. 1551 de 2014, en nombre y representación de la UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA, ente universitario autónomo del orden nacional, vinculado al Ministerio de Educación Nacional de Colombia, regido actualmente por el Decreto 1210 de 1993, con domicilio en la Carrera 45 No 26 – 85 Edificio Uriel Gutiérrez de la ciudad de Bogotá D. C. – Colombia, por otra parte.

En adelante designadas "las universidades"

Animadas por un común deseo de establecer, desarrollar y estrechar las relaciones de cooperación en el campo de la enseñanza superior y la investigación

Considerando las disposiciones legislativas y reglamentarias en materia de cooperación en el campo de la enseñanza superior, de la investigación científica y técnica y de la cultura entre el Gobierno de la República Francesa y el Gobierno de la República de Colombia.

Considerando las disposiciones legislativas y reglamentarias que rigen la Educación superior y la investigación en los países y en la **UNIVERSITÉ DE ROUEN** y en la **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**

Acuerdan las siguientes disposiciones:

## **Artículo 1 –Colaboración**

Respetando las disposiciones legislativas y reglamentarias vigentes en cada institución universitaria y en los países respectivos, la **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA** y la **UNIVERSITÉ DE ROUEN** acuerdan colaborar en:

1. Intercambio de docentes-investigadores
2. Intercambio de estudiantes.
3. Intercambio de personal técnico en función de las necesidades específicas.
4. Elaboración y participación en programas de formación conjunta.
5. Elaboración y participación conjunta en programas de investigación.
6. Dirección científica común de trabajos de tesis (Actividad denominada co-tutela de tesis).
7. Intercambio de información en materia de conocimiento científico y pedagógico (intercambio de documentación y de publicaciones).
8. Organización conjunta de coloquios, conferencias, seminarios y formaciones de corta duración (programas de verano)
9. Promoción y participación en todas las modalidades de intercambio conducentes a valorizar los respectivos estudios y para cada persona, (ya sea en el marco de su funcionamiento interno o de las relaciones con su ambiente económico, industrial, social y cultural).
10. Otras formas de cooperación: nuevos productos pedagógicos, e-learning, ayudas al montaje de una estructura de investigación, etc.

## **Artículo 2 - Alcance del acuerdo**

La cooperación podrá extenderse a la totalidad de los campos disciplinarios comunes a las dos Universidades.

Las dos Universidades intercambiarán cada año toda la información y toda la documentación no confidencial con el objetivo de posibilitar las mejores condiciones para la cooperación contemplada en el programa.

## **Artículo 3 – Aplicación del Convenio**

Las disposiciones relativas a las actividades previstas en los artículos 1 y 2 serán definidas de manera conjunta y van a ser objeto, de acuerdo con los rubros disciplinarios implicados, de acuerdos específicos que serán anexados al presente convenio marco.

Los acuerdos específicos deberán establecer los objetivos, el contenido, financiamiento y las modalidades pedagógicas, administrativas y financieras, adoptadas en la estructura básica de la cooperación descrita en los Artículos 1 y 2. Estos acuerdos deberán indicar también los procesos de monitoreo y evaluación y su frecuencia.

La aplicación de los acuerdos estará sujeta a actualizaciones cuando sea necesario. Estos serán firmados por los representantes de las dos universidades.

#### **Artículo 4 - Intercambios de información**

Toda la información obtenida o intercambiada en el marco de la cooperación existente sobre todo en el contexto de las pasantías científicas y los resultados de las investigaciones realizadas y las técnicas desarrolladas en conjunto, no podrá ser divulgada a terceros sin la previa autorización y por escrito que emana de cada una de las universidades asociadas.

#### **Artículo 5. Coordinación.**

Cada una de las partes nombrará un coordinador que será responsable de la ejecución y seguimiento de las actividades y de la presentación de los informes de desarrollo del presente convenio.

El coordinador por parte de la **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA** será el Decano de la Facultad de Ciencias Económicas, o quién asuma sus funciones durante ausencia en temporal o permanente.

El coordinador por parte de la **UNIVERSITÉ DE ROUEN**, será el Servicio de Relaciones internacionales por la parte administrativa y la IAE para la gestión pedagógica, o quién asuma sus funciones durante ausencia en temporal o permanente.

#### **Artículo 6 - Propiedad intelectual**

Por cada proyecto de cooperación que se establezca en el marco de la investigación científica, las universidades cooperantes deben asegurar una protección efectiva y una repartición equitativa de los derechos de propiedad intelectual.

Se aplicarán a la cooperación las siguientes reglas:

- en el marco de los proyectos de investigación cada universidad será la única poseedora de todos los derechos de propiedad intelectual que fueron adquiridos con antelación a la firma del presente acuerdo o que fueron producidos de manera independiente.
- los resultados emanados de proyectos no contemplados en los parágrafos precedentes, conducidos en el ámbito científico y que ameriten la protección de su propiedad intelectual, serán objeto de dicha protección sobre la siguientes base: en el caso de la solicitud de una patente, las dos universidades cooperantes examinarán de manera conjunta las modalidades del trámite, la extensión y el mantenimiento de los títulos de propiedad, todo en función de los aportes intelectuales de las respectivas partes.

### **Artículo 7: Medios y recursos**

El presente acuerdo se establece teniendo en cuenta el límite de medios disponibles de las dos partes involucradas. Sin embargo, cada Universidad tratará de encontrar tanto los medios económicos, así como la infraestructura necesaria para la ejecución de las actividades establecidas en el presente acuerdo. Resulta necesario precisar que en ningún caso, el presente acuerdo significa una obligación por parte de los gobiernos colombiano y francés. La firma del presente convenio no genera ningún compromiso económico inmediato para ninguna de las partes.

A fin de permitir la realización de las actividades de cooperación previstas en los artículos 1, 2 y 3, asegurando el financiamiento de los proyectos de intercambio (equipamiento, funcionamiento, comisiones y pasantías de formación), las dos universidades se comprometen a solicitar los medios económicos necesarios ya sea ante el ministerio correspondiente y/o ante otras instituciones.

### **Artículo 8: Duración del acuerdo**

El presente acuerdo de cooperación entrará en vigor desde la fecha de la última firma registrada por cualquiera de las partes, sujeto a la aprobación por las autoridades competentes de cada país, en el caso de que esto sea necesario. El acuerdo de cooperación actual expira después de cinco (5) años desde el momento de su firma y aprobado por las autoridades competentes.

Cada universidad podrá solicitar la modificación del acuerdo. Esta modificación se realizará de común acuerdo por las dos universidades asociadas, bajo reserva de aprobación por parte de las autoridades competentes de cada país, en el caso de que esto sea necesario.

Cualquiera de las dos universidades asociadas puede solicitar la conclusión anticipada del acuerdo bajo reserva de informar esta decisión por escrito a la otra universidad con una antelación de seis meses. En caso de conclusión, se proseguirán las acciones en curso hasta la finalización del ciclo lectivo respectivo.

El presente acuerdo podrá ser renovado por un periodo máximo de 5 años, después de que una de las dos universidades solicite dicha renovación dentro de los 6 meses antes la fecha de vencimiento del acuerdo. Cada renovación debe ser aprobada por las autoridades competentes.

En caso de que el presente acuerdo no sea renovado, las acciones se continuarán hasta la finalización del respectivo ciclo lectivo.

### **Artículo 9: Resolución de desacuerdos y controversias**

Toda diferencia que resulte de la interpretación o aplicación de este convenio se solucionará por la vía de la negociación directa.

#### **Artículo 10: No existencia de relación laboral**

En todas las acciones derivadas del presente convenio y de los subsecuentes convenios específicos, las partes convienen en que el personal de cada institución que sea comisionado para la realización conjunta de cada acción, continuará en forma absoluta bajo la dirección y dependencia de la institución con la cual tiene establecida su relación laboral, independientemente de estar prestando otros servicios fuera de ella, o en las instalaciones de la institución a la que fue comisionado.

Si en la realización de una acción del convenio interviene personal ajeno a las partes, este continuará siempre bajo la dirección y dependencia de la institución o persona con quien esté contratado, por lo que su intervención no originará relación de carácter laboral de ninguna naturaleza o especie, con las instituciones firmantes.

#### **Artículo 11: No existencia del régimen de solidaridad**

No existe régimen de solidaridad entre las partes que suscriben este convenio, en razón a que cada una responde por las obligaciones que se establecen en el mismo y los compromisos adquiridos en los convenios específicos.

#### **Artículo 12: Texto del acuerdo**

El presente acuerdo está redactado en seis (6) ejemplares originales idénticos en cuanto su contenido, de los cuales tres (3) son en lengua francesa y tres (3) en lengua española.

Firmado en Bogotá, D.C., **12 FEB. 2016** Firmado en Rouen

**El Rector de la UNIVERSIDAD  
NACIONAL DE COLOMBIA**

  
**Ignacio MANTILLA PRADA**

**El Presidente de la UNIVERSITÉ DE  
ROUEN**

  
**Cafer ÖZKUL**

**Accord de Coopération  
entre  
L'UNIVERSITÉ de Rouen  
et  
L'UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**

Les deux partis impliqués dans cet accord de coopération sont:

**L'UNIVERSITÉ DE ROUEN**

Etablissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel,  
situé à 3, avenue Pasteur, 76186 Rouen Cedex, France  
représenté par le Président, **Prof. CAFER ÖZKUL**  
en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés, pour le premier parti

et

**L'UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA** dont le siège est situé Carrera 45 No 26 – 85 Edificio Uriel Gutiérrez, Bogotá D. C. – Colombie Représentée par son Recteur le Professeur Dr. **IGNACIO MANTILLA PRADA**, nommé Recteur par Résolution No 016 de 2015 et accrédité par certificat No. 001 of 2015, agissant en accord avec les articles 15° de l'accord 011 de 2005, article 13 du décret 1210 of 1993 et l'article 3 des accords et contrats adoptés par résolution du rectorat No 1551 of 2014, au nom et par représentation de l'UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA, entité autonome de l'Etat, attachée au Ministère de l'Education Nationale Colombien, gouvernée par le Décret 1210 de 1993,

Désormais désignées comme « les Universités ».

Animées par une volonté commune d'établir, de développer et de resserrer les relations de coopération dans le domaine de l'enseignement supérieur et de la recherche.

En considérant les dispositions législatives et réglementaires en matière d'une coopération dans le domaine de l'enseignement supérieur, la recherche scientifique et technique et la culture, entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République de la Colombie

En considérant les dispositions législatives et réglementaires qui régissent le domaine de l'Enseignement supérieur et de la recherche dans chacun des pays et dans **L'UNIVERSITE DE ROUEN** et dans **L'UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**.

elles conviennent des dispositions suivantes :

**Article 1 - Collaboration**

En respectant les dispositions législatives et réglementaires en vigueur dans chaque établissement universitaire et dans les pays respectifs, **L'UNIVERSIDAD**

**NACIONAL DE COLOMBIA.** et **L'UNIVERSITE DE ROUEN** se mettent d'accord pour collaborer dans :

1. Echange des professeurs-chercheurs
2. Echange des étudiants
3. Echange du personnel technique en fonction des besoins spécifiques
4. Elaboration et participation de programmes de formations conjointes.
5. Elaboration et participation conjointes de programmes de recherche
6. Direction scientifique commune de projets de thèses (Activité dénommée co-tutelle de thèses).
7. Echange d'informations en matière de connaissance scientifique et pédagogique (Echange de documentation et de publications)
8. Organisation conjointe de colloques, conférences, séminaires et formations de courte durée (programme d'été)
9. Promotion et participation de toutes les possibilités d'échange amenant à valoriser les études respectives ainsi que de chaque personne, (comme présenté déjà dans le règlement de son fonctionnement interne ou dans les relations avec son environnement économique, industriel, social et culturel).
10. Autres formes de coopération: nouveaux produits pédagogiques, e-learning, soutiens à l'élaboration d'une structure de recherches, etc.

## **Article 2 - Portée de l'accord**

La coopération pourra s'étendre sur la totalité des champs disciplinaires communs des deux Universités.

Les deux Universités s'échangeront chaque année toute information et toute la documentation non confidentielle dans le but d'offrir les meilleures conditions pour une coopération adaptée du programme.

## **Article 3- Application de l'accord**

Les dispositions relatives aux activités prévues dans les articles 1 et 2 seront définies d'une manière conjointe et, conformément aux disciplines impliquées, feront l'objet d'accords spécifiques qui seront annexés au présent accord.

Les accords spécifiques devront établir les objectifs, le contenu, le financement et les modalités pédagogiques, administratives et financières, adoptées dans la structure de base de la coopération décrite dans les Articles 1 et 2. Ces accords devront également indiquer les procédés de suivi et d'évaluation ainsi que leur fréquence.

L'application des accords pourra faire l'objet d'actualisations quand ce sera nécessaire. Celles-ci seront signées par les représentants des deux universités.

#### **Article 4 - Échanges d'information**

L'ensemble de l'information obtenue ou échangée dans le cadre de la coopération actuelle et spécialement dans le cadre des stages scientifiques, ainsi que les résultats des recherches réalisées et les techniques mises au point ensemble, ne pourront pas être divulgués à des tiers sans que n'intervienne une autorisation écrite préalable émanant de chacune des universités associées.

#### **Article 5. Coordination.**

Chacune des parties désigne la personne ou le service responsable du suivi administratif du présent accord-cadre.

Pour l'**UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**, le coordinateur du Master du administration ou qui assume ses fonctions pendant l'absence temporaire ou permanente.

Pour l'**UNIVERSITE DE ROUEN**, le Service des Relations Internationales pour la partie administrative et l'IAE pour la gestion pédagogique

#### **Article 6 – Propriété intellectuelle**

Pour chaque projet de coopération établi dans le cadre de la recherche scientifique, les Universités coopérantes doivent assurer une protection effective et une répartition équitable des droits de propriété intellectuelle.

Seront appliquées à la coopération les règles suivantes:

- dans le cadre des projets de recherche chaque Université sera l'unique détentrice de tous les droits de propriété intellectuelle qui ont été acquis par anticipation lors de la signature du présent accord ou qui ont été produits d'une manière indépendante.

- les résultats émanant de projets scientifiques non envisagés dans les paragraphes précédents et qui méritent la protection de sa propriété intellectuelle, feront l'objet de la dite protection sur les bases suivantes: dans le cas de la demande d'un brevet, les deux Universités coopérantes examineront d'une manière conjointe les modalités de la formalité, de l'étendue et du maintien des titres de propriété, en fonction des apports intellectuels des parties respectives.

#### **Article 7: les moyens et les recours**

Le présent accord s'établit en tenant compte de la limite des moyens disponibles aux deux parties impliquées. Cependant, chaque Université essaiera de trouver aussi bien les moyens économiques que l'infrastructure nécessaire à l'exécution des activités présentées dans l'accord présent. Il s'avère nécessaire de préciser



que l'accord présent ne justifiera dans aucun cas une obligation de la part des gouvernements colombiens et français.

Pour permettre la réalisation des activités de coopération prévues dans les articles 1, 2 et 3, et assurer le financement des projets d'échange (équipement, fonctionnement, commissions et stages de formation), les deux Universités s'engagent à solliciter préalablement les moyens financiers nécessaires au Ministère correspondant et/ou à d'autres institutions. La signature du présent accord n'implique aucun engagement financier immédiat pour les parties signataires.

#### **Article 8 : Durée de l'accord**

Le présent accord de coopération entrera en vigueur à partir de la date de la dernière signature enregistrée par l'une ou l'autre partie, sous réserve d'approbation de la part des autorités compétentes de chaque pays, dans le cas où la dite approbation était nécessaire. L'accord actuel de coopération prend fin après cinq (5) ans à partir du moment où celui-ci sera signé et approuvé par les autorités compétentes.

Chaque Université pourra solliciter une modification de l'accord. Cette modification sera réalisée d'un commun accord par les deux Universités associées, sous réserve d'approbation de la part des autorités compétentes de chaque pays, dans le cas où cela s'avérerait nécessaire.

N'importe laquelle des deux universités associées peut solliciter la fin anticipée de l'accord ci-dessus sous réserve de faire part de cette décision par écrit à l'autre université avec un préavis de six mois. En cas d'une conclusion de cet accord, les activités en cours seront poursuivies jusqu'à la fin des cycles scolaires respectifs.

L'accord présent pourra être reconduit pour une période maximale de 5 ans, après qu'une des deux universités en ait sollicité le renouvellement, cela endéans les 6 mois de la date d'expiration de l'accord. Chaque renouvellement doit faire l'objet d'une approbation par les autorités compétentes.

Au cas où l'accord présent n'était pas renouvelé, les activités seront maintenues jusqu'à la fin des cycles scolaires respectifs.

#### **Article 9: Résolution de désaccord et de controverses**

Tout litige découlant de l'interprétation ou l'application du présent accord est réglé par voies de négociations directes.

#### **Article 10 Dispositions relatives au personnel**

Dispositions relatives au personnel. Dans toutes les actions entreprises dans le cadre de la présente convention et des accords spécifiques, les parties

conviennent que le personnel des institutions signataires qui est impliqué dans la réalisation conjointe de chacune des actions, demeurera intégralement sous la responsabilité de l'institution de laquelle il relève et des personnes sous l'autorité desquelles il est placé, indépendamment des services qu'il peut éventuellement fournir en dehors desdites institutions, ou dans les locaux des institutions dans laquelle il peut être envoyé en mission.

Si, dans la réalisation d'une action prévue au titre de la convention intervient du personnel n'appartenant pas à l'une des deux parties, ce dernier continuera à être régi par les règles de l'institution de laquelle il dépend, si ses interventions ne donnent pas lieu à des actions rémunérées par les institutions signataires de la présente convention.

#### **Article 11: Aucune existence du régime de solidarité**

Il n'y a aucun système de solidarité entre les parties dans cet accord. Chaque partie est responsable de ses obligations.

#### **Article 12 : Texte de l'accord**

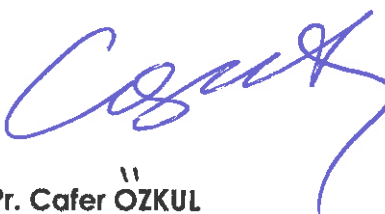
L'accord présent est rédigé en six (6) exemplaires originaux identiques en ce qui concerne le contenu, dont trois (3) formulés en français et trois (3) en espagnol.

Signature à Bogotá, D.C., **12 FEB. 2016** Signature à Rouen,

Le Recteur de l'UNIVERSIDAD  
NACIONAL DE COLOMBIA

Le Président de L'UNIVERSITÉ DE ROUEN

  
Pr. Ignacio MANTILLA PRADA

  
Pr. Cafer ÖZKUL